

**Metodické usmernenie
prorektora pre vzdelávanie
Číslo: ÚMV/182/11181/2014**

**Uzatváranie zmlúv o sprostredkovaní štúdia
pre zahraničných študentov**

Dátum: 12.11.2014

Prorektor pre vzdelávanie Slovenskej technickej univerzity v Bratislave v súlade s článkom 4 bod 1 smernice rektora č. 4/2013 - SR Pravidlá vydávania interných predpisov Slovenskej technickej univerzity v Bratislave zo dňa 3. októbra 2013, za účelom zabezpečenia jednotného postupu súčastí Slovenskej technickej univerzity v Bratislave (ďalej len „STU“) pri uzatváraní zmlúv o sprostredkovaní štúdia pre zahraničných študentov na fakultách STU a Ústave manažmentu STU vo vzťahu k článku 2 body 8 a 9 a článku 4 smernice rektora č. 8/2014-SR Školné a poplatky spojené so štúdiom na Slovenskej technickej univerzite v Bratislave na akademický rok 2015/2016, vydáva nasledovné

**Metodické usmernenie
vo veci uzatvárania zmlúv o sprostredkovaní štúdia pre zahraničných študentov**

Článok 1

Účel

1. Účelom Metodického usmernenia vo veci uzatvárania zmlúv o sprostredkovaní štúdia pre zahraničných študentov (ďalej len „metodické usmernenie“) je zavedenie jednotných formálnych a obsahových náležitostí zmlúv o sprostredkovaní štúdia pre zahraničných študentov (ďalej len „zmluva“) uzatváraných fakultami STU a Ústavom manažmentu STU so sprostredkovateľmi.

Článok 2

Zmluva o sprostredkovaní štúdia pre zahraničných študentov

1. Vzor zmluvy vyhotovenej v slovenskom jazyku je uvedený v prílohe číslo 1 tohto metodického usmernenia ako jeho neoddeliteľnej súčasti.
2. Vzor zmluvy preloženej do anglického jazyka je uvedený v prílohe číslo 2 tohto metodického usmernenia ako jeho neoddeliteľnej súčasti.
3. Vzor zmluvy môže byť v nevyhnutných prípadoch, s ohľadom na konkrétny právny vzťah, modifikovaný, avšak neopomenuteľnými sú ustanovenia zmluvy v zmysle bodov 4 až 6 tohto článku.
4. Predmetom zmluvy je získavanie študentov zo zahraničia na štúdium na STU uskutočňované v cudzom jazyku za províziu prostredníctvom agentúry (sprostredkovateľa).
5. Provízia je určená vo výške 10 % z uhradeného ročného školného za prvý akademický rok štúdia, v ďalších rokoch štúdia vo výške 5 % z uhradeného ročného školného, pokiaľ štúdium nepresiahne štandardnú dĺžku. Výšku provízie si môžu fakulty STU a Ústav manažmentu STU upraviť na základe dohody so sprostredkovateľom.

6. Povinnosť fakúlt STU a Ústavu manažmentu STU zaplatiť províziu za sprostredkovanie je viazaná na prijatie sprostredkovaného študenta na štúdium a zaplataenie ročného školného určeného smernicou rektora č. 8/2014-SR Školné a poplatky spojené so štúdiom na Slovenskej technickej univerzite v Bratislave na akademický rok 2015/2016.
7. Vzor zmluvy je koncipovaný ako všeobecná zmluva uzavieraná na úrovni STU, vrátane Ústavu manažmentu STU. Časti zmluvy vyznačené šedou farbou si preto fakulty STU musia upraviť na svoje podmienky, časti vyznačené zelenou farbou sa dopĺňajú údajmi konkrétneho zmluvného partnera (sprostredkovateľa) a dátumom podpísania zmluvy.
8. Zmluvy uzavierané fakultami STU podpisuje príslušný dekan, zmluvy uzavierané Ústavom manažmentu STU podpisuje rektor STU.
9. Podpísaná zmluva sa prostredníctvom právneho a organizačného útvaru Rektorátu STU zverejňuje v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.

doc. Ing. František Horňák, PhD.¹
prorektor pre vzdelávanie

¹ Originál podpísaného metodického usmernenia prorektora pre vzdelávanie „Uzatváranie zmlúv o sprostredkovaní štúdia pre zahraničných študentov“ je uložený a k nahliadnutiu prístupný na právnom a organizačnom útvare Rektorátu STU.

**Príloha číslo 1
k metodickému usmerneniu prorektora
pre vzdelávanie**

číslo ÚMV/182/11181/2014 zo dňa 12. novembra 2014
vo veci uzatvárania zmlúv o sprostredkovaní štúdia
pre zahraničných študentov

**Vzor zmluvy o sprostredkovaní štúdia
pre zahraničných študentov
vyhotovenej v slovenskom jazyku**

VZOR

Zmluva o sprostredkovaní štúdia pre zahraničných študentov

uzatvorená podľa § 642 a nasl. Obchodného zákonníka
medzi zmluvnými stranami

Slovenská technická univerzita v Bratislave (ďalej len „STU“)

Adresa: Vazovova ul. č. 5, 812 43 Bratislava, Slovenská republika

Súčasť STU: XXX fakulta STU

Adresa súčasť STU: XXX

Zastúpená dekanom XXX

IČO: 00397687

DIČ: 2020845253

Bankové spojenie: názov banky

Číslo účtu: XXXXXXXXXXX/XXXX

IBAN: SK XX XXXX 0000 00XX XXXX XXXX

SWIFT: XXXXXXXX

Právna forma: verejná vysoká škola

(ďalej len „záujemca“)

a

XXX

Adresa: XXX

Zastúpená XXX

IČO: XXX

DIČ: XXX

Bankové spojenie: XXX

Číslo účtu: XXX

IBAN: XXX

SWIFT: XXX

Právna forma: XXX

(ďalej len „sprostredkovateľ“)

Článok 1

Predmet zmluvy a definície pojmov

- 1) Predmetom tejto zmluvy je záväzok sprostredkovateľa vyvíjať činnosť smerujúcu k tomu, aby záujemca mal príležitosť prijať na štúdium akreditovaných študijných programov v prvom stupni, druhom stupni alebo treťom stupni štúdia na STU zahraničných uchádzačov a záväzok záujemcu zaplatiť za túto činnosť sprostredkovateľovi odplatu (províziu). Špecifikácia činnosti sprostredkovateľa je uvedená v odseku 2 tohto článku.
- 2) Sprostredkovateľ bude na splnenie predmetu tejto zmluvy vykonávať najmä nasledovné činnosti:
 - a) propagácia štúdia na STU v zahraničí,
 - b) získavanie zahraničných uchádzačov o štúdium na STU (ďalej len „zahraničný uchádzač“),
 - c) sprostredkovanie štúdia na STU pre zahraničných uchádzačov,
 - d) poskytnutie kompletnej dokumentácie vyžadovanej na začatie a priebeh prijímacieho konania na STU zahraničným uchádzačom; súčasťou kompletnej dokumentácie musí byť aj vyhlásenie zahraničného uchádzača, že sa prihlásil na štúdium na STU prostredníctvom sprostredkovateľa (ďalej len „kompletná dokumentácia“),
 - e) ostatná súvisiaca spolupráca pri zabezpečovaní štúdia zahraničných uchádzačov na STU podľa pokynov záujemcu.
- 3) „Zahraničným uchádzačom“ a „zahraničným študentom“ sa na účely tejto zmluvy rozumie fyzická osoba, ktorá nemá štátne občianstvo Slovenskej republiky a na STU sa uchádza o štúdium v inom ako slovenskom jazyku.
- 4) Tam, kde je v tejto zmluve uvedené „štúdium na STU“, rozumie sa tým „štúdium akreditovaných študijných programov v prvom stupni, druhom stupni alebo treťom stupni štúdia na STU“, okrem ak sa to neprieči zmyslu konkrétneho ustanovenia tejto zmluvy.

Článok 2

Odplata za sprostredkovanie (provízia)

- 1) Za každého zahraničného študenta prijatého na štúdium na STU na základe činnosti sprostredkovateľa podľa tejto zmluvy patrí sprostredkovateľovi provízia vo výške 10 % (slovom desať percent) z ročného školného uhradeného príslušným zahraničným študentom v prvom akademickom roku jeho štúdia na STU.
- 2) Sprostredkovateľovi patrí provízia vo výške 5 % (slovom päť percent) z ročného školného uhradeného zahraničným študentom uvedeným v odseku 1 tohto článku v nasledujúcich akademických rokoch jeho štúdia na príslušnom stupni štúdia na STU, pokiaľ zahraničný študent neprekročí štandardnú dĺžku štúdia.

Článok 3

Práva a povinnosti zmluvných strán

- 1) Sprostredkovateľ sa zaväzuje:

- a) vyhľadávať takých zahraničných uchádzačov, ktorí spĺňajú formálne, právne a ostatné podmienky určené právnymi predpismi Slovenskej republiky pre štúdium na verejných vysokých školách, ako aj internými predpismi STU; na uvedený účel je sprostredkovateľ oprávnený požadovať od záujemcu príslušné interné predpisy účinné v čase vykonávania činností podľa tejto zmluvy,
 - b) na vlastné náklady si zabezpečovať a oboznamovať sa s právnymi predpismi Slovenskej republiky upravujúcimi štúdium na verejnej vysokej škole,
 - c) odovzdať záujemcovi zoznam ním získaných zahraničných uchádzačov vrátane kompletnej dokumentácie potrebnej na začatie prijímacieho konania, a to najneskôr v posledný deň určený na podanie prihlášok na štúdium na STU v danom akademickom roku,
 - d) počas prijímacieho konania poskytnúť zahraničným uchádzačom súčinnosť pri predkladaní ďalších dokumentov v rozsahu a na základe požiadaviek záujemcu.
- 2) Záujemca sa zaväzuje:
- a) prijať na základe výsledkov prijímacieho konania tých zahraničných uchádzačov o štúdium na STU, ktorí v prijímacom konaní splnili určené podmienky prijatia na štúdium a informovať ich o výsledku prijímacieho konania,
 - b) písomne informovať sprostredkovateľa o tom, ktorých z ním sprostredkovaných zahraničných uchádzačov o štúdium na STU prijal a ktorých neprijal, a to do 15 kalendárnych dní od skončenia prijímacieho konania, okrem ak uvedenú povinnosť nesplní postupom podľa článku 4 odsek 2 tejto zmluvy,
 - c) zaplatiť sprostredkovateľovi províziu vo výške a za podmienok dohodnutých v tejto zmluve.

Článok 4

Platobné podmienky

- 1) Sprostredkovateľovi vzniká nárok na fakturovanie a zaplatenie provízie v prípade, ak je ním sprostredkovaný zahraničný uchádzač o štúdium prijatý na štúdium na STU a zaplatí školné na daný akademický rok, pokiaľ štúdium zahraničného študenta na STU neprekročí štandardnú dĺžku štúdia na príslušnom stupni štúdia na STU.
- 2) Záujemca zašle sprostredkovateľovi oznámenie o prijatí všetkých ním sprostredkovaných zahraničných študentov a o zaplatení školného do 15 kalendárnych dní počítaných odo dňa, kedy budú pripísané sumy školného od všetkých ním sprostredkovaných zahraničných študentov na bankový účet záujemcu; pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností lehoty na zaplatenie školného sú uvedené v interných predpisoch STU.
- 3) Sprostredkovateľ je oprávnený vystaviť a záujemcovi doručiť faktúru na províziu najskôr v deň nasledujúci po dni doručenia oznámenia v zmysle odseku 2 tohto článku.
- 4) Lehota splatnosti faktúry je 30 kalendárnych dní od doručenia faktúry na adresu súčasti STU uvedenú v záhlaví tejto zmluvy.

Článok 5

Osobitné ustanovenia

- 1) STU si vyhradzuje právo rozhodnúť o prijatí zahraničných uchádzačov sprostredkovaných na základe tejto zmluvy na štúdium na STU v súlade so zákonom č. 131/2002 Z. z. o vysokých

školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení a internými predpismi STU.

- 2) Ak nevyplýva z tejto zmluvy alebo zo zákona č.131/2002 Z. z. inak, ostatné práva a povinnosti zmluvných strán sa riadia Obchodným zákonníkom.

Článok 6

Doba platnosti zmluvy

- 1) Táto zmluva je uzavretá na zabezpečenie činností sprostredkovateľa súvisiacich s prijímacím konaním na štúdium na STU v akademickom roku 2015/2016.
- 2) Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
- 3) Túto zmluvu je možné vypovedať písomnou formou s trojmesačnou výpovednou lehotou. Výpovedná lehota začína plynúť od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.

Článok 7

Záverečné ustanovenia

- 1) Vzťahy výslovne neupravené touto zmluvou sa riadia všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
- 2) Rozhodným právom pre túto zmluvu je právny poriadok Slovenskej republiky. Prípadné spory budú zmluvné strany riešiť prednostne vzájomným rokovaním a dohodou. V prípade, že rokovania nedospejú k dohode, zmluvné strany sa môžu obrátiť na príslušný súd Slovenskej republiky.
- 3) Táto zmluva sa vyhotovuje v slovenskom jazyku. Pokiaľ sa táto zmluva vyhotoví aj v anglickom alebo v inom jazyku, v prípade rozdielnosti ich výkladu je rozhodujúca a záväzná slovenská verzia.
- 4) Táto zmluva sa vyhotovuje v troch vyhotoveniach, z ktorých sprostredkovateľ dostane jedno vyhotovenie a záujemca dostane dve vyhotovenia.
- 5) Túto zmluvu možno meniť alebo dopĺňať len po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán jej písomnými dodatkami podpísanými zástupcami oboch zmluvných strán; ustanovenie článku 6 odsek 2 tejto zmluvy platí primerane.
- 6) Zmluvné strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.

V Bratislave dňa XX. XXX 201X

XXX
dekan XXX

XXX
konateľ

**Príloha číslo 2
k metodickému usmerneniu prorektora
pre vzdelávanie**

číslo ÚMV/182/11181/2014 zo dňa 12. novembra 2014
vo veci uzatvárania zmlúv o sprostredkovaní štúdia
pre zahraničných študentov

**Vzor zmluvy o sprostredkovaní štúdia
pre zahraničných študentov
preložený do anglického jazyka**

VZOR

**Contract of Intermediation of University Studies
for Foreign Students**

concluded under Section 642 et seq. of the Commercial Code
between the Parties

Slovak University of Technology in Bratislava (hereinafter referred to as "STU")

Address: Vazovova ul. č. 5, 812 43 Bratislava, Slovak Republic

The STU part: STU Faculty of XXX

Address of the STU part: XXX

Represented by XXX, Dean of the Faculty

ID: 00397687

VAT ID: 2020845253

Bank connection: Bank Name

Account Number: XXXXXXXXXXX/XXXX

IBAN: SK XX XXXX 0000 00XX XXXX XXXX

SWIFT: XXXXXXXX

Legal Form: Public university

(hereinafter referred to as "Prospect")

and

XXX

Address: XXX

Represented by XXX

ID: XXX

VAT ID: XXX

Bank connection: XXX

Account Number: XXX

IBAN: XXX

SWIFT: XXX

Legal Form: XXX

(hereinafter referred to as "Intermediary")

Article 1

Subject of the Contract and Definitions

- 1) The subject of this Contract is a commitment to develop intermediary activities to arrange for the Prospect opportunities to admit foreign applicants to study accredited study programmes in the first, second or third degrees of studies at STU, and the Prospect's commitment to pay remuneration (commission) for this activity to the Intermediary. The Intermediary's activities are given in the paragraph 2 of this Article.
- 2) To meet the subject of the Contract, the Intermediary will carry out the following activities:
 - a) Promotion of studies at STU abroad;
 - b) Gaining foreign applicants for study at STU (hereinafter referred to as "Foreign Applicants");
 - c) Mediation of studies at STU for Foreign Applicants;
 - d) Providing Foreign Applicants with all documentation required for the initiation and conduct of the admission procedure for STU; the complete documentation shall also include a statement of the Foreign Applicant that they applied to study at STU through the Intermediary (hereinafter referred to as "Complete Documentation");
 - e) Other related assistance in arranging the studies of Foreign Applicants at STU in accordance with the Prospect's instructions.
- 3) "Foreign Applicant" and "Foreign Student" for the purposes of this Contract shall be understood as a natural person who does not have citizenship of the Slovak Republic and applies to study at STU in other than Slovak language.
- 4) Where this Contract specifies "studies at STU", it means "studies of accredited study programmes in the first, second or third degrees of studies at STU", except when contrary to a specific provision of this Contract.

Article 2

Remuneration for Intermediation (Commission)

- 1) For every Foreign Student admitted to study at STU on the basis of Intermediary activities under this Contract, the Intermediary is entitled to receive a commission of 10 % (in words: ten percent) of the annual tuition fee paid by the relevant Foreign Student in the first academic year of their studies at STU.
- 2) The Intermediary is entitled to receive a commission of 5 % (in words: five percent) of the annual tuition fee paid by the relevant Foreign Student under paragraph 1 of this Article in the subsequent academic years of their studies at STU, unless the Foreign Student exceeds the standard length of their studies.

Article 3

The Rights and Obligations of the Parties

- 1) The Intermediary undertakes to:
 - a) Search for such Foreign Applicants who meet the formal, legal and other conditions determined by the legal regulations of the Slovak Republic for studies at public

- universities, as well as the internal regulations of STU; for that purpose, the Intermediary is entitled to require the Prospect to provide respective internal rules in force at the time the activities under this Contract are carried out;
- b) Search for and learn legal regulations governing studying at public universities in the Slovak Republic at its own expense;
 - c) Provide the Prospect with the list of Foreign Applicants acquired by the Intermediary, including all the documents necessary to initiate the admission procedure, no later than at the last date for submission of applications to study at STU in the given academic year;
 - d) Provide Foreign Applicants with assistance in submitting further documents in the extent and in accordance with requirements of the Prospect, during the admission procedure.
- 2) The Prospect undertakes to:
- a) Admit those Foreign Applicants to study at STU based on their results in the admission procedure who have met the specific admission procedure requirements for admission to study, and inform them about the result of their admission procedure;
 - b) Inform the Intermediary in writing, which Foreign Applicants for studies at STU mediated by them were admitted and which were not, within 15 calendar days after the admission procedure is completed, except if the obligation is met using the procedure referred to in Article 4, paragraph 2 of this Contract;
 - c) Pay a commission in the amount and under the conditions agreed in the Contract to the Intermediary.

Article 4 Payment Conditions

- 1) The Intermediary is entitled to invoice and receive the commission if a Foreign Applicant mediated by them is admitted to studies at STU and paid their tuition fees for the academic year, if the Foreign Student's studies at STU do not exceed the standard length of study at a particular stage of study at STU.
- 2) The Prospect shall send a notification of admission of all mediated Foreign Students to the Intermediary and of the payment of tuition fees within 15 calendar days calculated from the date when the amount of tuition fees of all mediated Foreign Students are credited to the bank account of the Prospect; to avoid any doubt, periods for payment of tuition fees are set out in the internal rules of STU.
- 3) The Intermediary is authorized to issue and deliver the invoice for the commission to the Prospect not sooner than on the first day following the receipt of the notification referred to in paragraph 2 of this Article.
- 4) The invoice shall be due 30 calendar days from the receipt of the invoice at the address of the part of STU given in the header of this Contract.

Article 5 Specific Provisions

- 1) STU reserves the right to decide on the acceptance of Foreign Applicants mediated under this Contract to studies at STU in accordance with Act No. 131/2002 Coll. on Universities and on amendments to certain laws, as amended, and internal regulations of STU.

- 2) Where this Contract or Act No. 131/2002 Coll. does not state otherwise, other rights and obligations of the Parties shall be governed by the Commercial Code.

Article 6 Contract Validity

- 1) This Contract is concluded to arrange the activities of the Intermediary related to the admission procedure for studies at STU in the academic year 2015/2016.
- 2) This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and take effect on the day following its publication in the central register of contracts maintained by the Government Office of the Slovak Republic.
- 3) This Contract can be terminated in writing with three months' notice. The notice period shall commence on the first day of the month following the receipt of the notice to the other Party.

Article 7 Final Provisions

- 1) Relationships not expressly modified by this Contract shall be governed by generally binding legal regulations in force in the territory of the Slovak Republic.
- 2) The governing law for this Contract is the law of the Slovak Republic. Any disputes shall be solved by the Parties in preference to mutual negotiation and understanding. If the negotiations fail to reach a consensus, the Parties may apply to the competent court of the Slovak Republic to decide.
- 3) This Contract is executed in the Slovak language. If this Contract is executed in English or other language, in case of deficiencies of their interpretation, the Slovak version is binding.
- 4) This Contract is executed in three exemplars, the Intermediary receives one and the Prospect receives two exemplars.
- 5) This Contract may be amended only by mutual agreement between the Parties, with its written amendments signed by the representatives of both Parties; the provision of Article 6, paragraph 2 of this Contract shall be applied *mutatis mutandis*.
- 6) The Parties declare that they are familiar with the contents of this Contract and sign it to confirm its acceptance.

In Bratislava, Dated XX. XXX 201X

XXX
Dean XXX

XXX
CEO